

Учебник русского языка  
по внешней торговле

# 外贸俄语课本

蒋春雨 主编 袁妮 钱晓蕙 副主编



中国人民大学出版社

399425

# 外贸俄语课本

---

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА  
ПО ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛЕ

蒋春雨 主 编  
袁 妮 钱晓蕙 副主编



中国人民大学出版社

(京) 新登字 136 号

图书在版编目 (CIP) 数据

外贸俄语课本/蒋春雨主编

—北京: 中国人民大学出版社, 1995. 2

ISBN 7-300-01901-3/H·95

1. 外…

Ⅱ. 蒋…

Ⅲ. 对外贸易-贸易实务-俄语-教材

N. F740. 4-43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 02231 号

## 外贸俄语课本

蒋春雨 主编

袁妮 钱晓蕙 副主编

---

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京海淀 175 号 邮码 100872)

经 销: 新华书店总店北京发行所

印 刷: 北京市丰台区丰华印刷厂

---

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 14.875

1995 年 2 月第 1 版 1995 年 2 月第 1 次印刷

字数: 368 000 册数: 1—4000

---

定价: 12.90 元

## 前 言

为了适应我国同独联体各国的经贸交往和高等学校俄语教学的实际需要，我们编写了这本《外贸俄语课本》。全书分为三个部分。第一部分是一般交际用语，第二部分是外贸业务对话，第三部分是常见经贸文书。

第二部分是本书的主要部分。这部分依照外贸各活动环节共分 17 个专题，所占篇幅较大。每篇包括范句和情景对话，配有词表和练习。词表所列单词均是本篇情景对话中的生词，要求学生必须掌握。其后附本题参考词汇，以供学生在实际工作中查考。

本书可作高等学校俄语系高年级学生的教材、外贸俄语培训班的教材，也可供具有同等俄语水平的外贸从业人员参考。

参加本书编写的有：蒋春雨（主编）、袁妮（副主编）、钱晓蕙（副主编）、赵秀美、李秀荣。俄罗斯语文学副博士、副教授 B. M. 卡利达和俄语教师 T. II. 卡利达审阅了本书全部稿件，王道宏副编审对本书提出了不少宝贵意见，就此一并表示感谢。

由于编者专业水平所限，本书缺点、错误之处在所难免，恳请读者批评指正。

编 者

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПЕРВАЯ ЧАСТЬ ОБЩЕНИЕ

I	Знакомство, первые встречи .....	(1)
II	Гостиница .....	(7)
III	Разговор по телефону .....	(11)
IV	Такси .....	(16)
V	Посещение .....	(20)
VI	Питание .....	(26)
VII	Поликлиника .....	(30)
VIII	Отдых, развлечение .....	(35)

### ВТОРАЯ ЧАСТЬ ДЕЛОВЫЕ БЕСЕДЫ .....

I	Внешнеторговые отношения .....	(43)
II	Запрос и предложение .....	(70)
III	Обсуждение цены .....	(91)
IV	Условия платежа .....	(115)
V	Поставка .....	(139)
VI	Маркировка и упаковка .....	(163)
VII	Транспорт .....	(179)
VIII	Гарантия и страхование .....	(204)
IX	Рекламация .....	(229)
X	Форс-мажорные обстоятельства .....	(247)
XI	Контракт .....	(258)
XII	Таможня .....	(272)

XIII	Строительство на условиях генерального подряда “под ключ” .....	(285)
XIV	Торги .....	(310)
XV	Сотрудничество с агентскими фирмами ...	(319)
XVI	Командирование специалистов и подготовка кадров .....	(341)
XVII	Международные ярмарки и выставки .....	(354)
ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ КОММЕРЧЕСКИЕ ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ .....		(367)
I	Телекс .....	(367)
II	Простые письма .....	(376)
III	Деловые письма .....	(381)
IV	Договоры, соглашения, контракты .....	(443)
Литература .....		(467)

---

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ  
ОБЩЕНИЕ  
(交 往)

---

I. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЕ ВСТРЕЧИ  
(相识, 初次会面)

Фразы

Здравствуйтe!

您好!

Разрешитe представиться. Меня зовут...

请允许我自我介绍。我叫……。

Очень рад с вами познакомиться.

很高兴认识您。

Я прибыл в состав делегации по приглашению (по делу, как турист).

我是应邀(因事、作为旅游者)随代表团来的。

Я давно хотел побывать в Китае.

我早就想到中国来。

Здравствуйтe, г-н. . . ! Разрешитe приветствовать вас и всех членов вашей делегации от имени нашей компании.

……先生, 您好! 请允许我代表我们公司欢迎您和代表团全体成员。

Разрешитe представить г-на. . .

请允许介绍您认识……先生。

Представьте, пожалуйста, меня господину (госпоже)...

请把我介绍给……先生 (女士)。

Знакомьтесь, Г-н. . .

请认识一下, ……先生。

Рад вас видеть.

很高兴见到您。

Проходите сюда, пожалуйста.

请到这边来。

Г-н. . . ! Президент вас ожидает.

……先生, 总经理在等您。

Вы знакомы с Г-ном. . . ?

您认识……先生吗?

Да, мы знакомы (встречались).

是, 我们认识 (我们见过面)。

Нет, мы не знакомы.

不, 我们不认识。

Садитесь, пожалуйста. Вы курите? Что вы будете пить? Чай?

Кóфе? Сок?

请坐, 您吸烟吗? 您想喝点什么? 茶? 咖啡? 果汁?

Как вы доехали?

您一路好吗?

Как себя чувствуете?

您身体怎么样?

Вы здесь впервые?

您初次到这里吗?

Где вы остановились?



您住在什么地方？

Как вам нравится эта гостиница？

您喜欢这家旅馆吗？

Это одна из лучших гостиниц города.

这是本市最好的旅馆。

Вам понравился город？ (Как вам здесь нравится？)

您喜欢这座城市吗 (您喜欢这里吗)？

Вы здесь давно？

您到这里很久了吗？

Вы надолго приехали？

您这次来要待很长时间吗？

Вы видели Москву？ Какое впечатление производит на вас наша столица？

您游览了莫斯科吗？您对我们首都的印象如何？

Надеемся, мы сможем показать вам город. Что бы вы хотели посмотреть в первую очередь？

我想我们一定能让你们参观城市。你们希望首先参观什么？

Уверен, что вам понравится наша столица.

我相信，你们一定会喜欢我们的首都。

Как вам нравится наша погода？

您喜欢我们这儿的天气吗？

Сегодня чудесный день.

今天天气很好。

Сегодня ужасная погода (холодно, сыро, туманно)

今天天气很不好 (冷, 潮湿, 有雾)。

Обычно у нас в это время тепло (холодно, жарко,

прохладно).

我们这里在这个时候一般很暖和 (寒冷、热、凉快)。

А какáя погóда сейчáс в вáшей странé?

现在贵国天气如何?

Сейчáс у нас хóлодно.

我们那里现在寒冷。

Сегóдня влáжно.

今天潮湿。

Навéрное, бóдет дождь.

大概要下雨。

Обещáют сóлнечную погóду во вторóй половíне дня.

预报下午天晴。

## Диалоги

Российский представитель Проходите, г-н... Президент  
ожидаёт вас.

Президент Здравствуйтесь, г-н... Рад вас видеть в москвё.

Иностраннный представитель Здравствуйтесь, г-н...

Знакомьтесь, г-н..., наш коммёрческий дирéктор.

Пр. Мы знакомы.

\* \* \*

Р. п. Разрешите представить вам нашего нóвого экспёрта  
г-на...

И. п. Здравствуйтесь, г-н...! Приятно познакомьться.

Р. п. Здравствуйтесь, г-н... Рад привётствовать вас в нашей  
столице. Садьтесь, пожалуйста. Вы кúрите?

И. п. Нет, спасибо.

Р. п. Хотите что-нибудь выпить? Чай? Кофе? Спиртное?

И. п. Да, чаю, если можно. Сегодня у вас прохладно.

Р. п. Как вы доехали? Как себя чувствуете?

И. п. Спасибо, хорошо.

\* \* \*

Р. п. Когда вы приехали, г-н...? Где вы остановились?

И. п. Мы остановились в гостинице "Россия". Там очень удобно.

Р. п. Да, это одна из лучших наших гостиниц. И рядом с нашим учреждением. Вы даже можете дойти сюда пешком.

И. п. Совершенно верно. Гулять полезно, да и город посмотреть очень приятно.

Р. п. Я рад, что вам здесь нравится.

\* \* \*

Р. п. Как вам нравится Москва? Вы что-нибудь успели посмотреть в нашей столице?

И. п. Москва—интересный город, но мы очень заняты и почти не видели города.

Р. п. Я думаю, у вас будет возможность познакомиться с нашей столицей. У нас сейчас много изменений. Сколько времени вы здесь проведете?

И. п. Я думаю, около недели. Всё будет зависеть от хода переговоров.

Р. п. Как вам нравится наша погода?

И. п. Мне она кажется холодной. У нас сейчас гораздо теплее.

Р. п. Но сегодня чудесный день, и обещают солнечную погоду на всю неделю. Теперь всё меняется быстро, даже погода.

И. п. Да, вы правы. Мы слышали прогноз погоды. Но похоже, что пойдёт дождь.

\* \* \*

Р. п. Сегодня ужасный день. Дождь, холодно. А какая у вас сейчас погода, г-н...?

И. п. О, у нас прекрасно. Правда, очень жарко и сухо. Сейчас сухой сезон.

## II. ГОСТИНИЦА

### (旅 馆)

#### Фразы

В какой гостинице остановиться?

住什么旅馆?

Где здесь поблизости гостиница?

这里附近哪儿有旅馆?

В какой гостинице вы бы мне посоветовали остановиться?

您给我出出主意，住哪家旅馆好?

Советую вам остановиться в гостинице “Россия”.

我建议您住“俄罗斯”旅馆吧。

Нам нужна гостиница поближе к центру города.

我们要找一家离市中心近一点的旅馆。

Это люксовская гостиница (гостиница-люкс).

这是一家豪华型旅馆。

Могу ли я заказать в вашей гостинице номер на неделю?

我能不能在你们旅馆订个房间，住一个星期?

Мне нужно заказать номер на двоих на трое суток.

我要订个双人房间，住三天。

Простите, будут ли свободные номера с пятого мая?

对不起，五月五日以后有没有空房间?

Добрый день. Мы заказывали номер в субботу по телефону.

Моё имя Борис.

您好，我们星期六打电话订了一个房间，我叫鲍里斯。

Простите, я забронировал номер на сегодня через  
“Интурист”.

对不起，我通过国际旅行社订了今天的一个房间。

Не оставлен ли за мной номер в вашей гостинице?

你们旅馆给我留房间了吗？

Да, для вас заказан номер. Ваш номер на десятом этаже.

是的，给您留了一个房间。您的房间在十楼。

Могу ли я получить номер на одноб? Я ненадолго, на две  
сутки.

我可以要个单人房间吗？我住的时间不长，只住两天。

Какие документы нужно предъявить?

要出示什么证件？

Разрешите паспорт, пожалуйста.

请出示护照。

Заполните гостевую анкету.

请填写一下旅客登记表。

Заполните, пожалуйста, регистрационный бланк.

请填写一下登记表。

Мы предполагаем уехать через пять-шесть дней.

我们打算过五六天后就离开。

Если вам что-нибудь понадобится, обратитесь к дежурному  
по этажу.

您要是有什么事，请找这一层的值班员。

Здравствуйте, товарищ администратор. Я завтра уезжаю,

прошу посчитать, сколько с меня?

您好, 管理员同志! 我明天要走了, 请算一下帐, 我应付多少钱?

Я завтра улетаю, приготовьте, пожалуйста, счёт.

我明天要乘飞机离开, 请把帐单准备好。

Мы готовы к отъезду. Посчитайте, сколько с нас?

我们准备走了。请算一下帐, 我们应付多少钱?

Вы у нас пробыли трие суток, с вас 60 рублей.

您在我们这里住了三天, 您应付 60 卢布。

Вы у нас с пятнадцатого, платите, пожалуйста, 120 рублей.

您从 15 日开始住在我们这里, 请付 120 卢布。

У меня рублей уже нет. Могут ли я рассчитаться инвалютой?

我的卢布已经用完了, 可否用外币结算?

#### Диалоги

Иностраннй представитель Извините, у вас есть свободные номера?

Администратор Вам нужен номер на одного или на двоих?

И. п. Дайте мне номер на одного, пожалуйста.

Адм. На каком этаже?

И. п. Мне всё равно. Я должен платить ежедневно или за неделю сразу?

Адм. Ежедневно, г-н... Заполните, пожалуйста, эти бланки.

И. и. Имя... фамилия... национальность, место и дата рождения... Мне нужно указывать мой постоянный адрес и род занятий?

Адм. Да, пожалуйста. И не забудьте указать дату прибытия и отъезда. На какой срок вы останетесь у нас?

И. п. Дней на десять.

Адм. Ваша подпись, г-н... Распишитесь здесь, пожалуйста. Посыльный проводит вас в ваш номер. Вот ключ.

И. п. Мне оставить чемоданы в фойе?

Адм. Можно оставить. Швейцар принесёт ваш багаж.

\* \* \*

И. п. Я сегодня уезжаю. Подготовьте мой счёт, пожалуйста.

Адм. Хорошо. Он будет готов во-время.

И. п. Когда мне освободить номер?

Адм. Через два часа он должен быть освобождён.

И. п. Всё будет в порядке. Вызовите мне, пожалуйста, такси к этому времени.

\* \* \*

И. п. Товарищ администратор, я улетаю завтра утром. Приготовьте, пожалуйста, счёт.

Адм. Вы с восемнадцатого?

И. п. Да. Сколько с меня?

Адм. Вы были у нас четверо суток. Так?

И. п. Верно.

Адм. Всего... рублей.

И. п. Пожалуйста.



### III. РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

#### (打电话)

##### Фразы

Мне нужно заказать разговор с Москвой оплатой абонента.

我要打一个莫斯科的长途电话，由对方付款。

Назовите ваше имя по буквам.

请按字母说出您的名字。

Снимите заказ.

请撤消订单。

Попросите г-на Иванова, пожалуйста.

请叫一下伊万诺夫先生。

Я хотел бы поговорить с г-ном Ивановым.

我想和伊万诺夫先生通话。

Подождите, пожалуйста. Телефон занят.

请稍等，电话占线。

Говорит Ли Фань из "... экспорта".

我是……出口公司的李凡。

Мне нужен добавочный номер 15.

我要15号分机。

Г-на ... нет (он занят).

……先生不在（他没有空）。